LA MEDICINA ESPAÑOLA DE CASTILLA Y JAPONESA: UN BREVE SOBREVUELO ACERCA DE LA MODERNIZACIÓN INICIADA EN LOS SIGLOS XV Y XVI

Luis Chirinos
Université París XII

Introducción.

Desde los tiempos más remotos la Medicina está compuesta de un conjunto de saberes y conocimientos técnicos, un particular concepto de la enfermedad, así como también de un modo propio de tratar al paciente.

El presente estudio tiene por objeto efectuar un breve sobrevuelo sobre lo que se ha llamado "la modernización de la Medicina" tanto en Castilla como en Japón, respectivamente iniciadas en los siglos XV y XVI.

Nuestra ponencia está basada en nuestras investigaciones llevadas a cabo acerca del médico Al(f)onso CHIRINO (c.1365-c.1429, médico de Enrique III Trastámara y de su hijo Juan II de Castilla) y de su obra *Menor daño de Medicina,* escrito en idioma vulgar hacia 1410. En la España de fines de la Edad Media se practicaba seis dialectos[1] y de todos ellos, por impulso del rey Alfonso X el Sabio "Castilla ha de tener su propio idioma", el dialecto vulgar o castellano ha de ser el más revolucionario.[2]

Plan.

En el transcurso de nuestro trabajo trataremos los siguientes aspectos, tomando como punto de partida Castilla para luego hacer una ligera comparación con lo que se practicaba en Japón y su repercusión local e/o internacional. A partir de dos ejemplos Concepto de la vida y Concepto de la enfermedad evocaremos el Papel que desempeñan las obras médicas. Esto nos permitirá definir lo que es el Concepto de la Medicina. Una breve evocación del Conocimiento médico o herramienta intelectual nos permitirá ir preparando el terreno para construir el camino que nos conducirá hacia un modo de pensamiento moderno.

Para terminar, nos permitiremos citar los paralelismos más notorios y las características comunes del saber médico en camino hacia una ciencia de la Medicina.

En Castilla.

En la Península Ibérica, las lenguas romances produjeron grandes monumentos literarios; desde *El poema del Mio Cid* (siglo XII) hasta el siglo XIV la literatura castellana marca una ascención continua, precursora de su esplendor en la Edad Moderna. La literatura castellana de

1 El gallego, el leonés, el vulgar o castellano, el navarro-aragonés, el catalán y el mozárabe.

2 *Biblioteca de autores españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días.* Edición y estudio preliminar del P. Fernando RUBIO, O.S.A. Atlas, Madrid, 1964, p. 5.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...
Centro Virtual Cervantes

la época de fines del medioevo se caracteriza por su realismo, profundo sentimiento religioso, tendencia moralizadora y apego al tradicionalismo.

El medio social castellano de la época se caracterizó por el predominio de la nobleza; este predominio se reflejó en la literatura de la Corte de Juan II, eminente refinado aristócrata, amanerado y culteranista, resultado de una erudición mal asimilada y de un total desconocimiento de los autores clásicos. Parafraseando Santiago SOBREQUES VIDAL[3] al llegar el (Pre)-Renacimiento la literatura castellana aún no había producido obras de gran calidad pues hubo de esperar la segunda mitad del siglo XVI.

En cuanto a la salud y la vida médica cotidiana, asistimos a las plegarias de los pacientes a Santos que son protectores y abogados ante Dios de la salud perdida por sus devotos.[4] También asistimos a algunos tratamientos y remedios relacionados con la magia y la brujería. H. MIKKELI[5] subraya el hecho que Kenneth ALBALA en su tésis *Diaetary Regime in the Renaissance* [6] tentó la construcción de un esquema por período de publicación de las obras acerca de la salud, desde finales del siglo XV hasta comienzos del siglo XVII. Encontramos tres partes, que corresponden:

1°) a los comienzos de la imprenta (1470-1520), período conocido también como el periodo arabizante en el que encontramos una herencia greco-musulmana-judía y en el que los médicos autores citan libremente a las Autoridades además de dar sus consejos personales;

2°) el periodo conocido con el nombre de helenista: la tendencia es acercarse lo más posible de los textos griegos y de Galeno.

3°) el período escéptico que empieza alrededor de 1470 -con la introducción en Castilla de la imprenta- año en que se abandona a Galeno (la escolástica o el tradicionalismo) en beneficio de métodos y consejos prácticos (el aristotelismo o neohipocratismo o modernismo).

En el lapso de tiempo considerado por MIKKELI asistimos a una evolución de la mentalidad de los médicos, en el sentido que de una posición pasiva, especulativa, los encontramos que ya no solamente analizan los textos heredados sino que además critican a las Autoridades como Galeno ; todo ello fruto del trabajo de los filósofos y médicos como Avicena y Averroes.[7]

En Japón.

Nuestro estudio del proceso de modernización de la Medicina de Japón está basado en un artículo cuyo título es "La medicina japonesa: ¿Qué porvenir? " publicado en *Medecine / Sciences* (N° 10 Vol.18 de Octubre 2002).[8]

Según esta revista, las investigaciones acerca de la modernización de la Medicina en Japón consiste casi exclusivamente en estudiar la asimilación de la Medicina Occidental; pero, modernización no significa únicamente occidentalización puesto que los médicos formados en el molde tradicional japonés estarían completamente excluídos del proceso de modernización.

---

3 S. SOBREQUÉS "La baja Edad Media peninsular" in *Historia de España y América social y económica* dirigida por J. Vicens VIVES Volumen II V.O. libros Vicens-Bolsillo. Quinta reedición.. Barcelona, 1988 (553 pág). p.330.

4 César A. de ARRUCHE "Prólogo" in Antonio CASTILLO DE LUCAS *Folklore médico-religioso. Hagiografías paramédicas*. 1° edición. Colección Azor. Madrid, 1943, (157 pág).

5 Heikki MIKKELI *Hygiene in the Early Modern Medical Tradition*. Suomolaisen Tiedeakatemian Toimituksia Annales Academiae scientiarum fennicae, Saria-ser. HUMANIORA nide-tom. 305, Academia scientarum Fennica, 1999, 195 pages.

6 Ph. Thesis. Universidad de Columbia, 1993.

7 Diego GRACIA GUILLEN. Comunicación personal Madrid. Diciembre 2003.

8 www.medecinesciences.org/archive/ms/2002/10/1030_mace.pdf

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...
Centro Virtual Cervantes

Ahora bien, la interpenetración de varias tradiciones médicas en Japón, no se dan únicamente en Japón. De todas formas, los médicos como en tantos otros países -Castilla en nuestro presente trabajo- y como en tantos otras áreas culturales, participaron en el desarrolllo de la Medicina.

Para Y. FUJIKALWA[9], en lo que concierne la cronología de la Medicina japonesa, el período KAMAKURA (1187-1333) fue agitado, dominado por los Shoguns - gobernadores militares- que crearon un verdadero sentimiento nacional así como también las bases de la sociedad y de la civilización japonesa.

Aunque los progresos en higiene fueron notorios, China era aún considerada como fuente de conocimientos.[10] Es de recordar que el sistema de escritura chino y el budismo fueron introducidos durante los siglos V y VI D.C. iniciándose con ellos un largo período de influencia china.

En 1214 YOSAI escribió un libro acerca de la higiene: "Kissa Yojoki".

En 1218 Yukinaga TAMBA escribió "Eisei-Hihoyo".

Hasta este punto, pensamos haber encontrado un cierto paralelismo entre la Medicina de Japón y la Medicina de Occidente en el sentido que el objetivo de la higiene en ambos ámbitos es la armonía entre el cuerpo y el alma.

En 1303 Shozen KAJIWARA publicó un texto anatómico: "Man-anpo".

En 1314 tiene lugar la introducción en Japón del arte de curar por la dinastía SUNG y la composición de "Mannan-ho" de Shozen KAJIWARA, tratado que recoge lo que los chinos preconizan; en ciertas ocasiones el lector se deleita leyendo que KAJIWARA pone en tela de juicio algunas de las recomendaciones legadas por los chinos.

Es de recordar que ciertos tratamientos japoneses como el empleo de un tejido rojo[11] en el tratamiento de las viruelas llegó hasta Europa del Oeste y fue utilizado por médicos británcos arabistas como John of GADESDEN (c.1280-1361), Bernard de GORDON -de gran influencia en la obra de CHIRINO- profesor en la universidad de Montpelier hoy ciudad francesa (1285-1297) y Gilberto ANGLICUS (c.1290).[12]

Ahora, veremos dos ejemplos; primero, **El concepto de vida.**

En Castilla.

En el fol. 3 de su tratado, bajo el título "Aqui comiença la primera parte del libro Menor daño de Medecina" de Al(f)onso CHIRINO encontramos su concepto de la vida, su primera preocupación:

(...) Por ende, yo maestre Alonso Cherino, entre los profesores de medecina el menor, físico del muy alto y esclarecido y poderoso rey don Juan el II de Castilla y de León, y su alcalde y examinador mayor de los phisicos y çurugianos de sus reynos y señoríos; deseando la vida de vosotros, mis muy caros y amados fijos, en toda sanidad conseruar en quanto a la prudencia del muy alto Señor pluguiere permitirvos en aqueste destierro de vida corporal perseuerar; ordené para vosotros este breue compendic de medecina; con cuya dotrina podades

9 Y. Fujikawa *Japanesse Medicina* Paul B. Hoeber. coll. Clio Medica N° 12 New York. MCMXXXIV. (AMS Press. 1978) 114 pages.

10 Y. Fujikawa *op. cit.* p. 19-20.

11 Con ropas de cama de color se cubria al enfermo infectada de viruelas. A este tratamiento se le daba el calificativo "magia" o "brujeria".

12 Donald CAMPELL *Arabian Medicine and its influence on the Middle Ages.* Philo Press. Amsterdam. 1926. Reimpreso en 1974. 2 Vol. p. 164.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...
Centro Virtual Cervantes

aquélla después de perdida adquirir, y adquirida, conseruar, según a nuestra flaqueza humana le conuiene; el nombre del qual quiero que sea el *Menor daño de Medicina.*

En substancia, Al(f)onso CHIRINO indica a sus lectores que Dios le dió la salud y que su deber de buen cristiano es de conservarla. Su libro lo escribió con ese objetivo: vivir una vida sana.

En Japón.

También, la medicina japonesa -como la medicina china desde siempre- se preocupó en primer lugar por la vida, es decir: conservarla, fortalecerla, darla antes de pensar en preservarla, combatiendo las enfermedades.

Según *Medecine / Sciences* desde las primeras fuentes históricas - a partir del siglo VIII- hasta mediados del siglo XIX el concepto de vida en los japoneses se inspiró de la visón china desarrollada en los grandes tratados de Medicina impregnados por supuesto de taoïsmo. Los métodos terapéuticos *Ishinhâ* que son una colección de tratados chinos y que constituyen el meollo de la Medicina japonesa, recogen aquellos conceptos.[13] En este libro de fines del siglo X, la vida humana se debe al agregado de los soplos *ying* y *yang*, cuya dispersión acarrea la muerte.

¿Qué es lo que mantiene el hombre en vida? Son los "espíritus" *shen* los que mantienen al hombre en vida. Los espíritus *shen* son los operadores últimos de todos los mecanismos vitales y son enriquecidos en el corazón. Cuando gastamos el cuerpo que es la posada de los "espíritus" *shen*, éstos se dispersan, acarreando la muerte.

Segundo ejemplo : **¿Qué ocurría entonces si no se estaba en buena salud? El concepto de enfermedad.**

En Castilla.

A fines de la Edad Media, regía el hecho que cada enfermedad específica (temperatura, disentería) era consecuencia de acciones puramente naturales (frío, veneno) y no tenían por causa el pecado que fuese de índole original o personal. La superstición medieval atribuía la producción de algunas enfermedades a un castigo de Dios.[14]

Castilla como toda Europa a finales del siglo XIV había sufrido los estragos de la Peste tanto desde el punto de vista salud como económico, urbanístico y hasta en lo social. La Peste no fué la única enfermedad espectacular a la que Castilla estuvo sometida, pues junto a ella encontramos otras enfermedades como:

- la lepra.
- el ergotismo.
- el baile de San Vito.
- el escorbuto.
- la tísis.
- la pediculósis.
- la sarna.
- el antrax.
- la oftalmía.
- todos los aspectos ligados a la cirujía.

13 "Medecine / Sciences" *op. cit.* p. 1031.

14 Diego GRACIA GUILLEN y José Luis PESET *La Medicina en la Baja Edad Media.* p. 339.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...

Centro Virtual Cervantes

Al(f)onso CHIRINO heredero de los estragos de la Peste, al ocuparse de la mortificación de los cuerpos se mostró más higienista que médico, concedió más valor a las medidas preventivas colectivas que a los efectos curativos de las drogas. Como Hipócrates 2000 años antes, CHIRINO repitió en su tratado un sin fin de veces: "Más vale prevenir que curar".

En Japón.

Según "Medecine / Sciences" en el Japón arcaico, las enfermedades son unas de las expresiones de la mancilla -la mancha- entendida como exterior al cuerpo. Los primeros documentos japoneses no dan información acerca de la representación autóctona de la enfermedad. Las divinidades-demonios son portadoras de epidemias que atacan a la colectividad, mientras que los espíritus malos atacan al individuo. A partir del siglo VII estas creencias se enriquecen de teorías provenientes del continente.

El medio médico abandonó tempranamente estas creencias, pero nada impidió que ellas persistieran en los medios populares hasta el siglo XIX. Los conceptos médicos se apoyaban aún sobre las teorías chinas de los soplos nefastos y del desequilibrio entre el *ying* y el *yang*.

En los dos casos evocados, vemos que la enfermedad es algo externo al hombre. En ambos ámbitos quedan aún muchos pasos que dar para descubrir y aceptar el concepto de microbio, que como ya lo sabemos es muy moderno.

¿Qué papel desempeñan las obras médicas?

En Castilla.

En el fol. 9 vto de su tratado, capítulo XIII "De una buena fisica espiritual", Al(f)onso CHIRINO escribió:

"(...) Por quanto en este mal [la pestilencia] en las otras enfermedades que parescende gran peligro muchos médicos amedrientan mucho al enfermo, trauándole por el pulso, en el qual poco conoscen y significan por gestos y palabras que alli veen que si no come carne esse viernes, que puede morir por esta mengua, lo qual podrá ser por la loca imaginación que le ponen. E yo tengo firmemente que no hay ninguna enfermedad que tal sea; y no es ninguna carne que tal virtud tenga. E si tanto fuesse el prouecho de la carne como éstos dizen, bien debería bastar la su gran virtud del comer de la semana passada, y la esperança del comer en la semana por venir para mantener la flaqueza del viernes. Allende desto, o ellos mienten en el comer de la carne en viernes, o en las cosas que dizen que son de gran esfuerço para los enfermos sin la carne; como son letuarios, almiuas y frutas y otras buenas cosas, con las quales aquel dia bien pueden mantener el flaco (...).

En este pasaje CHIRINO desempeña un papel de crítico y cronista al indicarnos que en su época muchos médicos infundían miedo, atemorizaban al enfermo. El médico no era un puro hombre de ciencia, tampoco artesano, aún menos trabajador ordinario. Según CHIRINO, los médicos empezaban la consulta de buenas a primera, tomando el pulso, técnica que poco conocían. A continuación CHIRINO subraya el hecho de que el médico no se dirige al paciente, no le habla, no le interroga, tan sólo lo hace por medio de gestos y palabras para significarle que si no come carne aquel viernes, está en peligro de muerte. Para CHIRINO, estos argumentos no son más que el producto de la imaginación de los practicantes de la Medicina.

Una prueba del éxito de los consejos que Al(f)onso CHIRINO prodigó en su manuscrito *Menor daño de Medicina* es el hecho que se imprimió el manuscrito por primera vez en 1505 y

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...
Centro Virtual Cervantes

luego fue impreso doce veces más hasta el año1551[15]

En Japón.

Además de una referencia imperial, Japón recibe del modelo chino por intermediario de Corea y luego por contactos directos un medio de comunicación la escritura; un modelo social el confucionismo, una religión el budismo y un cierto número de saberes técnicos.

En 1408, se declaró una epidemia de rubéola.[16]

En 1456, Skokei TAKETA escribió una obra acerca de la higiene: "Enju Ruiyo".

En el siglo XX ciertos especialistas[17] escribieron que, aunque a Japón desde el punto de vista intelectual lo podemos calificar de muy próximo de China, podemos decir que Japón se distinguió de China por la finalidad que reconoce en el saber: en China, el saber asegura el mantenimiento del orden cósmico, en Japón el saber garantiza el poder político. De allí resulta el papel preponderante que Japón acordó a la técnica, la astrología, a las Matemáticas y a la Medicina.

Estas consideraciones nos conducen a volcarnos de una forma general hacia el concepto de lo que es la Medicina. Pedro LAIN ENTRALGO escribió: "No digo que el médico no debe ser [político], sino que no puede ser".[18]

En lo que concierne a los **Concepto de la Medicina.**

En Castilla.

La Medicina es una profesión, que satisface a tres grandes criterios que permiten a un hombre izarse:

1°) actuar por la vida contra la muerte.

2°) comprender. La Medicina se esfuerza por comprender los misterios de la vida.

3°) sentir. La Medicina participa en las desgracias lo que constituye a la vez su debilidad y su grandeza.

Alfonso CHIRINO en su tratado escribió "sin dubda tened que Natura a de sanar las enfermedades sin las melezinas".

En Japón.

El período MUROMACHI o ASHIKAGA (1334-1568) es aquel en el que se desarrollan las artes, tiene lugar una guerra civil, algunas familias supieron proteger artistas y científicos.

La sociedad japonesa reconoció el pragmatismo y la eficacia de los médicos, sobretodo como la sociedad requería de curaciones rápidas y adaptadas para tratar los heridos de guerra por armas blancas o balas, lo que dió a los sanadores un terreno para poner en práctica sus conocimientos y técnicas en la materia. Los heridos de guerra y aquellos que quedaron demasiado débiles para proseguir la guerra, dedicaron su tiempo al estudio de la Medicina.[19]

---

15 Hubo de esperar hasta 1945 para que se imprimiese su obra completa. Ver Biblioteca Clásica de la Medicina Española. Tomo Décimocuarto. *Menor daño de la Medicina. Espejo de Medicina por Alonso Chirino con un estudio preliminar acerca del autor* por D. Angel GONZALEZ PALENCIA y Dr. D. Luis CONTRERAS POZA. Madrid. Cosano, Imp. MCMXLV. (668 pág).

16 Enfermedad infecciosa, contagiosa y epidémica caracterizada por una erupción semejante a la del sarampión y por infartos ganglionares.

17 http:fr.encyclopedia.yahoo.com/

18 Pefro LAIN ENTRALGO *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso. Tomo II.* Editoriales Gredos. Madrid. 1961. p. 297.

19 Y. Fujikawa *op. cit.* p. 23.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...

Centro Virtual Cervantes

En 1369 Shokei TAKETA marchó a China para estudiar el arte de curar.

Dediquemos algunos instantes al **Conocimiento médico, herramienta intelectual: camino hacia un modo de pensamiento moderno.**

En Castilla.

Al(f)onso CHIRINO escribió *Menor daño de Medicina* teniendo por objeto presentar un tratado de higiene física y moral y una terapéutica médica y quirúrjica domésticas para que el pueblo se valiese lo menos posible de médicos poco doctos.[20] En el fol 3v "Razón quarta" encontramos:

"De todo lo que aqui fallárades escripto non será por vocablos escuros de medicina ni por palabras escuras; saluo fablando vulgarmente que qualquier hombre lo puede entender."

La primera inquietud de Al(f)onso CHIRINO es lingüistica, para que su libro alcance un público lo más amplio posible. Apenas utiilizó términos científicos y si alguna vez debió utilizarlos, aclara a continuación su sentido con el ánimo de hacerlos comprensibles a todos.[21] *Menor daño de Medicina* es una obra que se dirigía al enfermo de la "clase popular y aplastada que carece del sentimiento del yo"[22] con la finalidad de instruirlo ya que "Alfonso CHIRINO busca poner al alcance del propio enfermo los conocimientos que pueden sevrirle para curar las enfermedades o librarse de padecerlas sin acudir a la ayuda de los profesionales de la Medicina".[23]

En Japón.

En el siglo XVI el cuerpo médico se convirtió en el grupo social más numeroso entre todas las categorías de intelectuales.

Para *Medicine / Sciences*,[24] una gran parte de los términos anatómicos modernos, que figuran en los vocabularios anatómicos japoneses y chinos contemporáneos, fueron creados en Japón por médicos occidentalistas hacia mediados del siglo XVIII e inicios del siglo XIX. Los neologismos fuero en gran parte términos construídos a partir de caracteres chinos, hasta fines del siglo XIX.

De todo lo que precede, se desprende lo siguiente.

En Castilla.

La redacción de *Menor daño de Medicna* en idioma vulgar fue una revolución, permitió al lector una re-apropiación de un cierto saber transmitido por Al(f)onso CHIRINO. Ese conocimiento ya no era propiedad de algunos eruditos, sino de todo aquel que supiera leer. A pesar de todo, existía el inconveniente de que el recurso a la copia/reproducción de los manuscritos en los monasterios -que no siempre era fidedigna- tuviese un plazo de entrega y coste relativamente largo y elevado.

Con la imprenta, *Menor daño de Medicna* pasó a formar parte de aquellos libros que

20 Antonio HERNANDES DE MOREJON *Hidtoria Bibliográfica de la Medicina Española.* Madrid. 1842-52, 1°. p. 288.

21 María Teresa HERRERA *Menor daño de la Medicina de Alonso Chirino.* Edición crítica y glosario. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1973. p. XVIII. (324 pág).

22 José JIMÉNEZ LOZANO *Judíos, moriscos y conversos.* Ambito Ediciones S.A. Valladolid. 1982. p. 25 (117 pág).

23 Luis SANCHEZ GRANJEL "La medicina española antigua y medieval" in *Historia General de la Medicina Española.* 1. Ediciones Universidad de Salamanca. 1981. p. 107. (177 pág).

24 Medecine / Sciences *op. cit.* p. 1033

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...

Centro Virtual Cervantes

estaban al alcance de la mano de la mayor parte de la población, que fue precisamente el objetivo que Al(f)onso CHIRINO se había fijado. Además, retirar de la circulación una gran cantidad de libros impresos e incluso quemarlos era una tarea más que difícil.

Con todo, con los avances técnicos y los descubrimientos de nuevos continentes estamos persuadidos que existe mucha posibilidad que *Menor daño de Medicina* haya formado parte del patrimonio humanista médico-cultural que los conquistadores españoles llevaron a América.

En Japón.

La Medicina china fué durante largo tiempo la sola referencia; ello no significó por lo tanto que no hubiese ninguna iniciativa por parte de los médicos japoneses.

El medio médico japonés empezó a innovar en el campo clínico en el siglo XVI, con Manase SOSAN (1507-1594) que se inspiró de las teorías chinas. El afirmó que todas les enfermedades se debían al estancamiento y a la acumulación del soplo.

La primera traducción científica íntegra efectuada en Japón "El nuevo tratado de Anatomía" es una Autoridad obligada en el terreno de la Historia de las Ciencias.

Conclusion.

Tanto en Castilla como en Japón:

1°) la Medicina se nutrió de toda una Medecina tradicionalista greco-musulmana-judía para los primeros y de principios taoïstas y budistas para los segundos.

2°) las calidades exigibles para ser médico eran;

a. Conocimiento.
b. Espíritu de observación.
c. Buen sentido y espíritu crítico.
d. Sentido de lo humano.
e. Autoridad, basada en las cualidades profesionales.
f. Concienzudo.
g. Entusiasta.

Ser médico era ser una mezcla de científico y de persona que se interesa por el hombre.

3°) los médicos siempre desempeñaron un papel de primer orden. Al(f)onso CHIRINO con su pre-humanismo de vanguardia castellano y Manase DOSAN con sus conceptos clínicos fueron dos de los pilares de la modernización de la Medicina en sus respectivos países.

París, 8 de marzo de 2004.

BIBLIOGRAFIA.

- CAMPELL Donald *Arabian Medicine and its influence on the Middle Ages.* Philo Press. Amsterdam. 1926. Reimpreso en 1974.
- CARO BAROJA Julio *Los judíos en la España moderna y contemporánea.* (3 vol). Madrid. 1978.
- CASTILLO DE LUCAS Antonio *Folklore médico-religioso. Hagiografías paramédicas.* 1° edición. Colección Azor. Madrid. 1943 (157 pág).
- CHIRINO Al(f)onso *Menor daño de Medicina.*
- FUJIKAWA Y. *Japanese Medicine.* Paul. B. Hoeber. coll. Clio Medica N° 12. New York. 1934. AMS Press 1978. (114 pág).

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...
Centro Virtual Cervantes

- GARCIA BALLESTER Luis *El ejercicio médico morisco y la sociedad cristiana.* Granada, Real Academia de Medicina. 1975. (51 pág)
- GRACIA GUILLEN Diego *En torno al averroismo latino.* Asclepio. Archivo iberoamericano de la historia de la Medicina y Antropología médica. Instituto Arnau de Vilanova de Historia de la Medicina. C.S.I.C. Madrid XXX. 1979.
- GRACIA GUILLEN Diego y PESET José Luis *La Medicina en la Baja Edad Media..*
- MIKKELI Heikki *Hygiene in the Early Modenr Medical Tradition.* Suomolaisen Tiedeakatemian Toimituksia Annales Academiae sciantiarum fennicae. Saria-ser. HUMANIORA nide-tom. 305. Academia sciantiarum Fennica. 1999. (195 pág).
- RUBIO Fernando, O.S.A. *Biblioteca de autores españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días.* (Edición y estudio preliminar del...). Atlas I. Madrid. 1964.
- VIVES J. Vicens *Historia de España y América social y económica.* (dirigida por...) Volumen II. V.O. libros Vicens-Bolsillo. 5° edición. Barcelona. 1988. (553 pág).
- En sitios Internet:

http://fr.wikipedia.org/wiki/Histoi...(Histoire du Japon)

www.medecinesciences.org/archive/ms/2002/&0:1030_mace.pdf

(La médecine japonaise: quel avenir?)

http://fr.encyclopedia.yahoo.com/ (Yahoo! Encyclopédie -la science

(La science japonaise).

http://www.nichiboku-kurabu.co...(Historia del Japón a través de cinco encuentros con México).

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Luis CHIRINOS. La medicina española de Castilla y ja...

Centro Virtual Cervantes